

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 130:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                                            |
|----------|---------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Moja dusza (wyczekuje)* Pana,** Bardziej niż stróże*** poranku, stróże poranku.****1)2)3)4)                      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Moja dusza wyczekuje Pana, Bardziej niż stróże poranku — tak, niż stróże poranku.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja dusza <i>oczekuje</i> Pana bardziej niż strażnicy świtu, <i>bardziej niż</i> ci, którzy strzegą do poranka. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Dusza moja oczekuje Pana, pilniej niż straż świtania, która strzeże aż do poranku.                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Od straży porannej aż do nocy niechaj nadzieję ma Izrael w JAHWE.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Dusza moja oczekuje Pana bardziej niż strażnicy świtu, bardziej niż strażnicy świtu.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Dusza moja oczekuje Pana, Tęskniej niż stróże poranku, bardziej niż stróże poranku.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Moja dusza oczekuje Pana bardziej niż strażnicy poranka, bardziej niż strażnicy poranka.                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Wyczekuję JAHWE bardziej niż straż poranka. Bardziej niż straż poranka                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Dusza moja oczekuje Jahwe bardziej niż straż poranka. Jak straż na poranek,                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Moja dusza bardziej wypatruje Boga niż oddział warty poranku; tak, niż warta poranku.                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | Dusza moja wyczekiwała JAHWE bardziej, niż strażnicy – poranku, gdy wyglądają poranku.                           |

<sup>1)</sup> Moja dusza czeka MT G: Czekaj, (moja duszo) 11QPs a, por. <x>230 42:6</x>, 12;<x>230 43:5</x>.

<sup>2)</sup> <x>490 12:35-36</x>

<sup>3)</sup> bardziej niż stróże MT: tak jak stróże 4QPs e; bardziej niż stróż G.

<sup>4)</sup> Ww. 5-6 można tłum. w sensie dokonanym: Wyczekiwałem JHWH,/ Moja dusza czekała –/ I w Jego Słowie pokładałem nadzieję./ Moja dusza (wyczekiwała) Pana,/ Bardziej niż stróże poranku, stróże poranku (por. <x>230 66:17</x>; <x>390 2:3</x>).